



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÂRE nr. ____

din _____ 2023

Chișinău

**Cu privire la modificarea Regulamentului de activitate a Comisiei
de atestare și disciplină a interpreților și traducătorilor autorizați,
aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 868/2016**

În temeiul art. 10¹ alin. (6) din Legea nr. 264/2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2009, nr. 57-58, art. 159), cu modificările ulterioare, Guvernul HOTĂRĂȘTE:

1. Regulamentul de activitate a Comisiei de atestare și disciplină a interpreților și traducătorilor autorizați, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 868/2016 (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2016, nr. 217-229, art. 945), se completează cu punctul 27¹ cu următorul cuprins:

„27¹. Specialiștii antrenați de Comisie în evaluarea candidaților la examenul de atestare beneficiază de o indemnizație calculată conform tarifelor stabilite pentru serviciile prestate de interpreții și traducătorii autorizați, care se achită din bugetul Ministerului Justiției.”

2. Prezenta hotărâre intră în vigoare la data publicării în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.

Prim-ministru

DORIN RECEAN

Contrasemnează:

Ministrul justiției

Veronica Mihailov-Moraru

NOTĂ INFORMATIVĂ

la proiectul hotărârii Guvernului pentru modificarea Regulamentului de activitate a
Comisiei de atestare și disciplină a interpreților și traducătorilor autorizați,
aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 868/2016

1. Denumirea autorului și, după caz, a participanților la elaborarea proiectului

Proiectul hotărârii Guvernului pentru modificarea Regulamentului de activitate a Comisiei de atestare și disciplină a interpreților și traducătorilor autorizați, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 868/2016 a fost elaborat de Ministerul Justiției.

2. Condițiile ce au impus elaborarea proiectului de act normativ și finalitățile urmărite

Potrivit prevederilor art. 11 alin. (1) din Legea nr.264/2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției, Ministerul Justiției organizează examenul de atestare a interpreților și traducătorilor. Examinarea se efectuează de Comisia de atestare și disciplină a interpreților și traducătorilor autorizați (în continuare - *Comisia*).

Pentru evaluarea probelor examenului de atestare (proba scrisă pentru traducători și proba verbală pentru interpreți), Comisia poate antrena specialiști (pct. 27 din *Regulamentul de activitate a Comisiei de atestare și disciplină a interpreților și traducătorilor autorizați, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 868/2016*). De regulă specialiștii sunt profesori universitari de la catedrele cu profil filologic, desemnați de către instituțiile de învățământ, la solicitarea ministerului.

În scopul asigurării organizării examenului de atestare al interpreților și traducătorilor, **Ministerul Justiției**, care este **organul de autorizare** al acestora, prin intermediul **Comisiei**, care este un **organ colegial fără personalitate juridică**, întreprinde toate acțiunile pentru desfășurarea acestui exercițiu.

Din atare considerent, ministerul asigură atât latura logistică, cât și cea financiară în organizarea examenului de atestare, inclusiv urmează să asigure remunerarea specialiștilor pentru serviciile prestate.

Până la moment, Ministerul Justiției a organizat examenul și a eliberat autorizații pentru 21 limbi străine (engleza, franceza, rusa, italiana, germana, chineza, coreeana, japoneza, poloneza, ucraineana, bulgara, găgăuza, turca, greaca, portugheza, spaniola, araba, ebraica, persana (farsi), croata, serba), precum și pentru limba semnelor celor muți, surzi sau surdomuți. În același timp, se impune precizarea că Comisia este constituită din 5 membri: (a) un reprezentant desemnat de Ministerul Justiției, care este și președinte al Comisiei; (b) doi lectori universitari, din care unul specializat în drept și unul specializat în filologie; (c) doi reprezentanți ai asociațiilor profesionale ale traducătorilor și interpreților care au un stagiu în profesie de cel puțin 3 ani și o reputație ireproșabilă.

Respectiv, este și firesc ca la evaluarea candidaților să fie atrași specialiștii care cunosc limba pentru care se solicită autorizare.

În context, este necesară **stabilirea unui mecanism pentru remunerarea specialiștilor antrenați de Comisie pentru evaluarea candidaților la examenul de atestare**, în conformitate cu pct. 27 lit. b) din Regulamentul de activitate a Comisiei de atestare și disciplină a interpreților și traducătorilor autorizați, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.868/2016.

În altă ordine de idei, potrivit art. 13 alin. (4) din *Legea nr. 264/2008* pentru eliberarea autorizației de interpret și/sau traducător se percepe o plată în mărime de 450 de lei, care se varsă la contul Ministerului Justiției. Adicional, în anexa nr. 1 la *Hotărârea Guvernului nr. 241/2006 cu privire la aprobarea Nomenclatorului lucrărilor efectuate și serviciilor prestate, contra plată, de Ministerul Justiției și instituțiile subordonate ale acestuia și tarifelor la acestea, precum și a regulamentelor privind modul și direcțiile de utilizare a mijloacelor speciale* sunt enumerate următoarele servicii conexe autorizării și funcționării interpreților și traducătorilor:

- înscrierea la examenul de interpret și/sau traducător (plata pentru participare) - 100 lei;
- eliberarea autorizației pentru activitatea de interpret și/sau traducător - 450 lei;
- eliberarea legitimației interpretului și/sau traducătorului - 100 lei

Aceste plăți se depun pe contul trezorerial al Ministerului Justiției și **ar putea fi utilizate, inclusiv în scopul remunerării specialiștilor antrenați**, în bază de contract, la verificarea lucrărilor candidaților înregistrați la examenul de atestare.

În pofida faptului că Comisia este abilitată cu dreptul de a antrena astfel de specialiști pentru verificarea lucrărilor candidaților, iar Ministerul Justiției are obligația de a asigura organizarea activității Comisiei și organizarea examenelor pentru candidații care doresc să obțină autorizația de interpret și/sau traducător, mecanismul remunerării nefiind reflectat, creează dificultăți la achitarea acestora. Or, antrenarea unei persoane la prestarea unor servicii celeilalte părți, de regulă impune celui din urmă, obligația retribuirii cuvenite.

În contextul în care Guvernul are competența de a stabili modul de activitate a Comisiei de atestare și disciplină a interpreților și traducătorilor (art. 10¹ alin.(6) din L264/2008), precum și faptul că prin Hotărârea Guvernului nr. 868/2016 deja a fost stabilit dreptul Comisiei de a atrage specialiști în procesul de evaluare a candidaților înregistrați la examenul de atestare, se justifică reglementarea modului de remunerare a acestor specialiști.

3. Principalele prevederi ale proiectului și evidențierea elementelor noi

Proiectul prevede completarea *Regulamentului de activitate a Comisiei de atestare și disciplină a interpreților și traducătorilor autorizați, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 868/2016* cu următoarea prevedere:

„27¹. Specialiștii antrenați de Comisie pentru evaluarea candidaților la examenul de atestare beneficiază de o indemnizație calculată conform tarifelor stabilite pentru serviciile prestate de interpreți și traducătorii autorizați, care se achită din bugetul Ministerului Justiției.”

Soluția propusă urmărește scopul reglementării clare a modului de achitare a specialiștilor antrenați pentru evaluarea candidaților la examenul de atestare a interpreților/traducătorilor. Or, stabilirea unei indemnizații pentru serviciul prestat va asigura

buna organizare și desfășurare a examenelor de atestare, va contribui la menținerea unui proces transparent în cadrul raportului beneficiar - prestator, precum și gestionarea/utilizarea conform prevederilor legale a mijloacelor financiare acumulate.

În context, notificăm că cuantumul remunerării specialiștilor pentru activitatea desfășurată, va fi calculat în corespundere cu prevederile Hotărârii Guvernului nr. 979/2016, care stabilește tarifele pentru serviciile prestate de interpreți și traducători autorizați.

În final, referitor la **intrarea în vigoare a soluției normative propuse**, menționăm că, potrivit dispozițiilor art. 56 alin. (1) și (3) din *Legea nr. 100/2017 cu privire la actele normative*, actele normative intră în vigoare peste o lună de la data publicării în Monitorul Oficial al Republicii Moldova. Intrarea în vigoare a actelor normative poate fi stabilită pentru o altă dată doar în cazul în care se urmărește protecția drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, realizarea angajamentelor internaționale ale Republicii Moldova, conformarea cadrului normativ hotărârilor Curții Constituționale, eliminarea unor lacune din legislație sau contradicții între actele normative ori dacă există alte circumstanțe obiective.

4. Fundamentarea economico-financiară

Implementarea proiectului nu va implica cheltuieli financiare suplimentare din bugetul de stat or, **remunerarea specialiștilor** antrenați de către Ministerul Justiției în procesul de evaluare și autorizare a interpreților și/sau traducătorilor **se va efectua din mijloacele financiare acumulate în contul trezorerial al ministerului**, urmare a prestării serviciilor cu plată pentru: participare la examenul de atestare (100 lei), eliberare a autorizației de traducător și/sau interpret autorizat (450 lei); eliberare a legitimației de interpret și/sau traducător (100 lei).

Referitor la **calculul indemnizației** de care vor beneficia specialiștii antrenați de Comisie pentru evaluarea candidaților la examenul de atestare, relevante sunt prevederile pct. 5 și 6 din Regulamentul cu privire la stabilirea tarifelor pentru serviciile prestate de interpreți și traducători autorizați, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 979/2016:

“5. Tarifele pentru interpretările efectuate simultan, consecutiv, inclusiv la cascade, se stabilesc după cum urmează:

- 1) pentru interpretările efectuate din/în limbile minorităților naționale care domiciliază pe teritoriul Republicii Moldova sau din/în limbile străine de circulație internațională în/din limba română, tariful constituie **90 lei pentru o oră**;*
- 2) pentru interpretările efectuate din/în limbile orientale ori rar folosite în/din limba română, precum și pentru interpretarea semnelor celor muți, surzi ori surdomuți, tariful constituie **180 lei pentru o oră**.*
- 6. Tarifele pentru traducerea textelor dactilografiate se stabilesc după cum urmează:*
 - 1) pentru traducerea textelor din/în limbile minorităților naționale care domiciliază pe teritoriul Republicii Moldova sau din/în limbile străine de circulație internațională în/din limba română, tariful constituie **0,032 lei pentru un singur caracter** calculat fără spații în textul ce urmează a fi tradus, însă nu mai puțin de 30,00 lei pentru o pagină;*
 - 2) pentru traducerea textelor din sau într-o limbă orientală, ori rar folosită, tariful constituie **0,064 lei pentru un singur caracter** calculat fără spații în textul ce urmează a fi tradus, dar nu mai puțin de 60,00 lei pentru o pagină.”.*

5. Modul de încorporare a actului în cadrul normativ în vigoare

Proiectul Hotărârii Guvernului nu necesită elaborarea sau modificarea unor alte acte normative.

6. Avizarea și consultarea publică a proiectului

În scopul respectării prevederilor *Legii nr. 239/2008 privind transparența în procesul decizional*, proiectul hotărârii Guvernului a fost plasat pe pagina web oficială a Ministerului Justiției www.justice.gov.md, compartimentul *Transparența decizională*, directoriul *Proiecte de acte normative remise spre coordonare*.

De asemenea, conform prevederilor art. 20 al *Legii nr. 100/2017 cu privire la actele normative* elaborarea prezentului proiect de hotărâre a Guvernului a fost demarată odată cu publicarea pe pagina web-oficială a Ministerului Justiției la compartimentul *Transparența decizională*, directoriul *Anunțuri privind inițierea elaborării actelor normative* a anunțului de inițiere prin care s-a solicitat implicarea tuturor subiecților interesați prin prezentarea propunerilor de rigoare.

Proiectul a fost prezentat în cadrul ședinței Secretarilor generali ai ministerelor, fiind înregistrat de către Cancelaria de Stat cu **nr. unic 989/MJ/2022**.

În procesul de consultare publică au fost recepționate avizele pozitive ale Ministerului Finanțelor și Uniunii Naționale a Intepreților și Traducătorilor din Moldova.

7. Constatările expertizei anticorupție

Prin scrisoarea cu nr. 06/2/1385 din 27 ianuarie 2023, a fost recepționată expertiza anticorupție în care s-a constatat lipsa factorilor coruptibili.

Ministru

/semnat electronic/

Veronica MIHAILOV-MORARU